

Article 3

Fundamental principles and obligations

1. The Contracting Parties shall individually or jointly take all appropriate legislative, administrative or other relevant measures in order to prevent and abate pollution and to protect and enhance the marine environment of the Baltic Sea Area.

2. The Contracting Parties shall use their best endeavours to ensure that the implementation of the present Convention shall not cause an increase in the pollution of sea areas outside the Baltic Sea Area.

Article 4

Application

1. The present Convention shall apply to the protection of the marine environment of the Baltic Sea Area which comprises the water-body and the sea-bed including their living resources and other forms of marine life.

2. Without prejudice to the sovereign rights in regard to their territorial sea, each Contracting Party shall implement the provisions of the present Convention within its territorial sea through its national authorities.

3. While the provisions of the present Convention do not apply to internal waters, which are under the sovereignty of each Contracting Party, the Contracting Parties undertake, without prejudice to their sovereign rights to ensure that the purposes of the present Convention will be obtained in these waters.

4. The present Convention shall not apply to any warship, naval auxiliary, military aircraft or other ship and aircraft owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service.

However, each Contracting Party shall ensure, by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships and aircraft owned or operated by it, that such ships and aircraft act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with the present Convention.

Artikel 3

Grundlæggende principper og forpligtelser

1. De kontraherende parter skal enkeltvis eller i fællesskab tage alle egnede lovgivningsmæssige, administrative eller andre relevante forholdsregler med henblik på at forebygge og bekæmpe forureningen og at beskytte og forbedre havmiljøet i Østersøområdet.

2. De kontraherende parter skal bestræbe sig mest muligt på at sikre, at gennemførelsen af denne konvention ikke resulterer i stigende forurening af havområder uden for Østersøområdet.

Artikel 4

Anvendelse

1. Denne konvention skal finde anvendelse på beskyttelsen af havmiljøet i Østersøområdet, som omfatter vandet og havbunden, herunder deres levende ressourcer og andre former for liv i havet.

2. Hver kontraherende part skal, med forbehold af suveræne rettigheder med hensyn til deres ydre territorialfarvand, gennemføre bestemmelserne i denne konvention inden for sit ydre territorialfarvand gennem sine nationale myndigheder.

3. Medens bestemmelserne i denne konvention ikke finder anvendelse på indre territoriale farvande, som henhører under hver kontraherende parts suverænitet, forpligter de kontraherende parter sig med forbehold af deres suveræne rettigheder til at sikre, at denne konventions formål vil blive opfyldt i disse farvande.

4. Denne konvention skal ikke finde anvendelse på noget krigsskib, marinehjelpe-skib, militært luftfartøj eller andet skib og luftfartøj, som ejes eller anvendes af en stat, så længe de udelukkende benyttes i ikke-kommerciel statstjeneste.

Hver kontraherende part skal imidlertid gennem vedtagelse af egnede forholdsregler, som ikke skader sådanne af den ejede eller anvendte skibes og luftfartøjers drift eller driftssikkerhed, sikre, at sådanne skibe og luftfartøjer handler på en måde, som, så vidt det er rimeligt og muligt, er i overensstemmelse med denne konvention.